

# Albanais

## Diplômes de langue et civilisation (DLC 1 à DLC 4)

2021-2022

Brochure non contractuelle, à jour au 5 juillet 2021.  
Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée.



*Répands de l'amour partout où tu vas.  
Fais en sorte que toute personne qui  
vient vers toi, reparte plus heureuse.*

*"Spread love everywhere you go. Let  
no one ever come to you without  
leaving happier."*



*Dhuro dashuri kudo që shkon. Sillu në  
mënyrë të tillë që kushdo që të afrohet tek ti,  
të largohet prej teje më i lumtur nga ç'ishte.*

# Sommaire

Présentation générale.....	2
L'albanais .....	2
Son enseignement à l'INALCO .....	3
L'équipe enseignante.....	3
Informations pratiques .....	3
Lieu d'enseignement .....	3
Inscription administrative .....	3
Inscription pédagogique .....	4
Secrétariat pédagogique .....	4
Autres liens utiles .....	4
Présentation du cursus .....	4
Principes généraux de la scolarité .....	5
Contrôle des connaissances.....	5
Séjours en Albanie et / ou au Kosovo .....	6
Cours d'été .....	6
Aide au voyage de l'INALCO .....	6
Liste des enseignements.....	6
Diplôme de langue et civilisation de 1 <sup>re</sup> année (DLC 1) .....	6
Diplôme de langue et civilisation de 2 <sup>e</sup> année (DLC 2) .....	7
Diplôme de langue et civilisation de 3 <sup>e</sup> année (DLC 3) .....	7
Diplôme de langue et civilisation de 4 <sup>e</sup> année (DLC 4) .....	8
Emploi du temps.....	8
Descriptifs des enseignements.....	8

## Présentation générale

### L'albanais

L'albanais est un isolat au sein de la grande famille des langues indo-européennes. Son lexique témoigne d'un échange actif avec les langues voisines. En plus de son fonds ancien propre, hérité selon toute vraisemblance d'une langue déjà morte, l'illyrien, des apports étrangers sont naturellement venus s'y intégrer au fil du temps : des emprunts au grec et au latin, aux langues romanes et slaves, au turc et, plus récemment, au français et à l'anglais. Le système phonétique assez riche de l'albanais permet, en effet, une belle intégration de tous ces éléments.

L'albanais est écrit dès le XV<sup>ème</sup> siècle, en caractères latins, et il est à ce jour parlé par environ sept millions de locuteurs sur un territoire compact : en Albanie, au Monténégro, au Kosovo, en Macédoine du Nord et en Grèce. Une large diaspora albanaise, de vieille souche ou récente, est par ailleurs présente dans plusieurs pays occidentaux, mais aussi aux Etats-Unis et au Canada.

L'albanais a été unifié sous la forme « standard » actuelle au Congrès de l'Orthographe, en 1972. Cependant, ses deux grands dialectes, le guègue au Nord et le tosque au Sud, sont toujours très actifs dans la langue courante. À l'Inalco on enseigne l'albanais normatif, dit littéraire ou standard, basé sur le dialecte tosque, tandis qu'une initiation au dialecte guègue (parlé dans le Nord de l'Albanie, au Kosovo et à l'Est du Monténégro) est proposée à partir du L3.

## Son enseignement à l'INALCO

L'Inalco est la seule institution d'études supérieures en France à offrir un enseignement complet en langue et culture albanaises, compris dans un parcours LMD (licence, master et doctorat).

Dès le début du siècle dernier notre établissement proposait des cours d'initiation en langue albanaise. En 1912 Émile Legrand avait fait paraître une bibliographie albanaise des ouvrages publiés du XV<sup>ème</sup> siècle à 1900. Mario Roques, enseignant du roumain à l'Inalco, publia en 1932 deux ouvrages sur les anciens textes albanais : il fut le premier à enseigner l'albanais de manière officielle.

Selon les besoins et les objectifs des étudiants, les cours d'albanais à l'INALCO peuvent s'intégrer dans deux types de cursus conduisant à des diplômes différents : **diplômes nationaux** (licence et master) ou **diplômes d'établissement** sur 4 niveaux. Les étudiants inscrits en licence ou en master dans un autre établissement peuvent suivre des cours d'albanais en **mineure** (jusqu'à 12 crédits ECTS par année universitaire). Les cours sont également accessibles dans le cadre du [Passeport Langues O'](#), une formation non diplômante permettant aux bacheliers de valider jusqu'à 12 crédits ECTS par semestre. Cette formation est ouverte aussi aux non-bacheliers, mais sans possibilité de validation.

La présente brochure décrit les diplômes d'établissement d'albanais. Pour les diplômes nationaux, consulter les brochures spécifiques disponibles sur le site Internet de l'INALCO (page « [Formations](#) » du département Europe).

## L'équipe enseignante

M MARASHI Ardian, maître de conférences (langue, littérature, traduction, civilisation),  
responsable du parcours : <ardian.marashi@inalco.fr>;  
Mme RAMBI Irena, lectrice (langue, grammaire) : <irambi@hotmail.com>;  
M PLANGARICA Tomorr, chargé de cours (grammaire) : <t\_plangarica@yahoo.fr>;  
M SHTALBI Haki, chargé de cours (histoire, géopolitique) : <hakishtalbi@hotmail.com>.

## Informations pratiques

### Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél. +33 (0)1 81 70 10 00. Page web : <http://www.inalco.fr>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

### Inscription administrative

L'inscription en diplôme d'établissement se fait à partir de début juillet. (NB : Les diplômes de langue et civilisation ne sont pas concernés par la procédure Parcoursup : l'inscription se fait directement auprès de l'INALCO.)

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco>

Un accès direct en DLC 2, 3 ou 4 est possible à condition de justifier d'un niveau de langue suffisant. Voir le dossier d'admission sur la page « Admissions-équivalences » du département Europe :

<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/informations-departement/admissions-equivalences>

## Inscription pédagogique

Indispensable pour passer les examens, l'inscription pédagogique consiste à déclarer les cours que vous comptez suivre (même s'ils sont obligatoires). Elle se fait en ligne une fois l'inscription administrative validée. Voir la procédure détaillée sur le site de l'INALCO :

<http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/etape-2-inscriptions-pedagogiques>

## Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique : Mme Vérika JAKIMOV, bureau 3.41B

Tél. 01 81 70 11 31. Email : [secretariat.europe@inalco.fr](mailto:secretariat.europe@inalco.fr)

Pour prendre rendez-vous :

[https://rdv.inalco.fr/modules/rdv\\_verika\\_jakimov/student\\_connexion.php?id\\_dept=13](https://rdv.inalco.fr/modules/rdv_verika_jakimov/student_connexion.php?id_dept=13)

## Autres liens utiles

- Brochures pédagogiques du département Europe : <http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/formations>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>
- Calendrier universitaire : Voir la version actualisée sur le site de l'Inalco, page <Scolarité>.
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

## Présentation du cursus

Les diplômes de langue et civilisation constituent un cursus cohérent en quatre ans. Chaque année d'étude donne lieu à la délivrance d'un diplôme : DLC 1, 2, 3 et 4. Cette formation est destinée principalement aux personnes ne recherchant pas de diplôme national. Elle permet d'apprendre l'albanais de façon approfondie et acquérir des connaissances solides sur l'Albanie, le Kosovo et la culture albanaise. Pour acquérir une bonne maîtrise de l'albanais, correspondant au niveau de compétence B2, il est nécessaire de suivre les quatre années du cursus. Les cours de première année sont conçus pour les grands débutants. Aucune connaissance préalable de la langue n'est requise. Les personnes ayant déjà une certaine connaissance de la langue peuvent demander leur admission directe en DLC 2, 3 ou 4, selon leur niveau.

## Principes généraux de la scolarité

- L'année est divisée en **deux semestres**, comprenant chacun 13 semaines de cours.
- Les enseignements sont organisés en **éléments constitutifs (EC)**, regroupés en **unités d'enseignement (UE)**. Un EC correspond à un cours semestriel, identifié par un intitulé et un code alphanumérique. Le code de chaque EC commence par trois lettres indiquant la langue ou le parcours (par exemple ALB pour l'albanais, ECO pour les cours régionaux sur l'Europe), suivies d'une lettre indiquant si le cours a lieu au premier semestre (A) ou au second (B), puis d'un chiffre qui indique le niveau à partir duquel cet EC peut être choisi. Une UE est un bloc qui regroupe plusieurs EC et possède également un code spécifique.
- Chaque EC validé donne droit à un certain nombre de crédits européens, dits **ECTS** (European Credit Transfer System). Une fois obtenus, ces crédits sont acquis sans limitation de durée. L'obtention des crédits ECTS correspondant à un diplôme donné peut éventuellement être étalée sur plusieurs années.
- Des **passerelles** sont possibles entre le cursus d'établissement et les cursus de licence et master. Les EC validés dans le cadre d'un DLC peuvent en effet être incorporés ultérieurement dans une licence ou un master, et inversement.
- Chaque semestre représente 18 crédits ECTS en DLC 1, 2 et 3, et 15 ECTS en DLC 4.
- Tout **enregistrement de cours** est formellement soumis à l'autorisation préalable de l'enseignant responsable. Le cas échéant, il est strictement interdit d'en faire un usage autre que personnel.

## Contrôle des connaissances

- Le contrôle des connaissances se fait par défaut en **contrôle continu** et l'**assiduité aux cours** est de rigueur.
- En cas de double cursus ou de travail salarié, il est possible de demander une **dispense d'assiduité** aux cours. Le formulaire est disponible sur le site et doit être imprimé. Cette demande s'effectue après la rentrée, lors de l'inscription pédagogique obligatoire auprès du secrétariat. Si la dispense est accordée, l'enseignement sera validé en **contrôle terminal** (un examen en fin de semestre pour chaque EC).
- **Deux sessions d'examens** sont organisées. Les étudiants ayant échoué au contrôle continu ou à la première session d'examens peuvent se présenter à la session de rattrapage.
- Les notes obtenues dans les différents EC d'un même semestre **se compensent** entre elles : le semestre est validé si la moyenne des notes des EC est supérieure ou égale à 10. En cas d'absence injustifiée à une épreuve, aucune moyenne ne peut être calculée pour le semestre et les règles de compensation ne peuvent pas s'appliquer. L'étudiant est alors défaillant.
- Les modalités détaillées du contrôle des connaissances sont consultables sur le site de l'INALCO. Les étudiants sont vivement encouragés à lire attentivement ce document : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/reglements-chartes>

# Séjours en Albanie et / ou au Kosovo

## Cours d'été

Des cours d'été « albanais langue étrangère, tous niveaux » sont organisés chaque mois de septembre par la faculté d'Histoire et philologie de l'université de Tirana, avec inscription à prendre sur place et séjour éventuel dans le campus universitaire.

Les deux dernières semaines du mois d'août un séminaire international est organisé par la Faculté philosophique de l'université de Pristina pour les apprenants étrangers de l'albanais, lesquels doivent réserver leur place dès le mois d'avril.

Les certificats d'assiduité délivrés par les universités de Tirana ou de Pristina donnent le droit à valider jusqu'à deux EC de langue ou 6 ECTS dans le cadre du cursus de Licence d'albanais de l'Inalco.

## Aide au voyage de l'INALCO

À partir de la L2, les étudiants peuvent bénéficier d'une aide au voyage de l'INALCO, en vue d'effectuer un séjour de perfectionnement linguistique ou d'études dans le pays pendant les vacances universitaires d'été. Cette aide couvre une partie du billet d'avion. Pour plus de renseignements, consulter le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement/bourses-aides-financieres>

## Liste des enseignements

<b>Diplôme de langue et civilisation de 1<sup>re</sup> année (DLC 1)</b>		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
		36	
Semestre 1		18	8
ALBA110a	Grammaire albanaise 1		1
ALBA110b	Phonétique albanaise et laboratoire 1		1
ALBA110c	Étude de textes albanais 1		1,5
ALBA110d	Exercices de grammaire albanaise 1		1,5
ALBA110e	Pratique écrite et orale de l'albanais 1		1,5
ALBA120a	Civilisation albanaise 1		1,5
Semestre 2		18	8
ALBB110a	Grammaire albanaise 2		1
ALBB110b	Phonétique albanaise et laboratoire 2		1
ALBB110c	Étude de textes albanais 2		1,5
ALBB110d	Exercices de grammaire albanaise 2		1,5
ALBB110e	Pratique écrite et orale de l'albanais 2		1,5
ALBB120a	Civilisation albanaise 2		1,5

<b>Diplôme de langue et civilisation de 2<sup>e</sup> année (DLC 2)</b>		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		36	
Semestre 1		18	8
ALBA210a	Grammaire albanaise 3		1
ALBA210b	Version albanaise		1
ALBA210c	Étude de textes albanais 3		1,5
ALBA210d	Exercices de grammaire albanaise 3		1,5
ALBA210e	Pratique écrite et orale de l'albanais 3		1,5
ALBA120b/c	Histoire du peuple albanais 1 (ou Géopolitique de l'Albanie 1)		1,5
Semestre 2		18	8,5
ALBB210a	Grammaire albanaise 4		1
ALBB210b	Thème albanais		1,5
ALBB210c	Etude de textes albanais 4		1,5
ALBB210d	Exercices de grammaire albanaise 4		1,5
ALBB210e	Pratique écrite et orale de l'albanais 4		1,5
ALBB120b/c	Histoire du peuple albanais 2 (ou Géopolitique de l'Albanie 2)		1,5

<b>Diplôme de langue et civilisation de 3<sup>e</sup> année (DLC 3)</b>		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		36	
Semestre 1		18	8
ALBA310a	Grammaire albanaise 5		1,5
ALBA310b	Étude de textes albanais 5		1
ALBA310c	Traduction technique de l'albanais		1
ALBA310d	Pratique écrite et orale de l'albanais 5		1,5
ALBA320a	Littérature orale albanaise 1		1,5
ALBA120c/b	Géopolitique de l'Albanie 1 (ou Histoire du peuple albanais 1)		1,5
Semestre 2		18	8,5
ALBB310a	Grammaire albanaise 6		1,5
ALBB310b	Étude de textes albanais 6		1,5
ALBB310c	Traduction littéraire de l'albanais		1
ALBB310d	Pratique écrite et orale de l'albanais 6		1,5
ALBB320a	Littérature orale albanaise 2		1,5
ALBB120c/b	Géopolitique de l'Albanie 2 (ou Histoire du peuple albanais 2)		1,5

<b>Diplôme de langue et civilisation de 4<sup>e</sup> année (DLC 4)</b>		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
		30	
<b>Semestre 1</b>		<b>15</b>	
ALBA410a	Traduction littéraire et spécialisée de l'albanais 1 (mutualisé avec M1-S7)		1,5
ALBA410b	Étude de textes de la littérature albanaise 1		1
ALBA510b	Textes littéraires bilingues albanais-français		1
ALBA310d	Pratique écrite et orale de l'albanais 7 (mutualisé avec L3 Pratique écrite et orale de l'albanais 5)		1,5
<b>Semestre 2</b>		<b>15</b>	
ALBB410a	Analyse syntaxique de textes albanais		1,5
ALBB410b	Étude de textes de la littérature albanaise 2		1
ALBB310c	Traduction littéraire de l'albanais 2 (mutualisé avec L3 Traduction littéraire de l'albanais)		1,5
ALBB310d	Pratique écrite et orale de l'albanais 8 (mutualisé avec L3 Pratique écrite et orale de l'albanais 6)		1,5

## Emploi du temps

Vérifier la version à jour sur le site de l'INALCO : <https://planning.inalco.fr/>

## Descriptifs des enseignements

Chaque enseignement a son code correspondant. L'abréviation ALB renvoie aux enseignements d'albanais. La lettre qui vient juste après (A ou B) que le cours a lieu au premier ou au second semestre. Le chiffre qui suit (1, 2 ou 3) indique l'année de licence. Les chiffres suivants et la lettre à la fin du code sont à l'usage de l'administration.

### DLC D'ALBANAIS 1, SEMESTRES 1 et 2

<b>ALBA110a ALBB110a</b>	<b>Grammaire albanaise 1 et 2 (Irena Rambì)</b>
Descriptif	<p>Ce cours a pour objectif de donner une première approche théorique aussi bien que pratique sur les composantes principales de la langue albanaise : structure morphologique du mot, morphologie nominale et verbale, fonds lexical et formation des mots. Il s'agit en premier lieu d'une initiation structurée à l'albanais standard : accent du mot, déclinaison, rôle des articles, rapports entre détermination et possession.</p> <p>Le deuxième semestre se poursuit avec la présentation du système nominal, en particulier celui de la déclinaison. La formation du féminin et du pluriel, la substantivation des adjectifs et des participes passés, les spécificités morphosyntaxiques des pronoms, ainsi que la préfixation, la suffixation et la formation des mots seront traitées de façon approfondie.</p>
Evaluation	<p>Contrôle continu : travail fourni durant le cours (30% de la note finale), et deux partiels écrits d'1h30 chaque semestre (70% de la note finale).</p> <p>Contrôle terminal (sur justificatif « Dispense d'assiduité aux cours ») : examen écrit d'1h30 en fin de semestre.</p>

<b>ALBA110b</b> <b>ALBB110b</b>	<b>Phonétique albanaise et laboratoire 1 et 2 (Irena Ramb)</b>
Descriptif	Ce cours se passe tant en classe qu'au laboratoire de langue, avec pour objectif d'appliquer et de vérifier au laboratoire les connaissances acquises sur le système phonétique albanais, sur l'accentuation des mots et leur prononciation correcte. Un travail de lecture et sur écoutes sonores fournira, au second semestre, les compétences nécessaires à se faire comprendre et à évoluer dans des contextes simples de la vie quotidienne albanaise.
Evaluation	Contrôle continu : travail fourni durant le cours (30% de la note finale), et deux partiels oraux de 30 min. chaque semestre (70% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif) : examen oral (30 min.), fin de semestre.

<b>ALBA110c</b> <b>ALBB110c</b>	<b>Étude de textes albanais 1 et 2 (Tomorr Plangarica)</b>
Descriptif	Série de textes permettant une acquisition progressive et systématique des moyens linguistiques de l'albanais, à la fois lexicaux et grammaticaux, visant à développer des compétences de base aussi bien à l'oral comme à l'écrit. A travers l'analyse grammaticale d'une sélection de textes adaptés au niveau débutant (1 <sup>er</sup> semestre) et débutant avancé (2 <sup>ème</sup> semestre), le cours donne des éléments indispensables permettant d'acquérir les outils et les réflexes linguistiques appropriés.
Evaluation	Contrôle continu : travail fourni durant le cours (30% de la note finale), et deux partiels écrits d'1h30 chaque semestre (70% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif) : examen écrit d'1h30, fin de semestre.

<b>ALBA110d</b> <b>ALBB110d</b>	<b>Exercices de grammaire albanaise 1 et 2 (Irena Ramb)</b>
Descriptif	Ce cours est conçu comme la mise en pratique, au moyen d'exercices structurés, des modules centrés sur la langue et la grammaire, afin de permettre à l'étudiant de mieux assimiler le cours théorique en réemployant dans les conditions réelles du langage les formes flexionnelles et les structures usuelles. Au premier semestre, ce cours pratique sera centré sur la structure morphologique du mot et des éléments formatifs nominaux et verbaux. Au deuxième semestre il abordera le rôle, la fonction et l'emploi des articles, des prépositions, des adjectifs et des pronoms personnels, démonstratifs, possessifs et interrogatifs.
Evaluation	Contrôle continu : travail fourni durant le cours (30% de la note finale), et deux partiels écrits d'1h30 chaque semestre (70% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif) : examen écrit d'1h30, fin de semestre.

<b>ALBA110e</b> <b>ALBB110e</b>	<b>Pratique écrite et orale de l'albanais 1 et 2 (Irena Ramb)</b>
Descriptif	Ce cours pratique de niveau débutant (1 <sup>er</sup> semestre) et débutant avancé (2 <sup>ème</sup> semestre) a pour objectif de développer une compétence de base en expression écrite et orale. Exercices écrits et des dictées, interrogation et compréhension écrite, étude de phrases simples et de structures langagières de base pour la pratique écrite ; dialogues et conversations, interrogation et compréhension orale, étude des moyens de

	communication simples et de structures orales de base pour la pratique orale.
Evaluation	Contrôle continu : travail fourni durant le cours (30% de la note finale), et deux partiels écrits d'1h30 chaque semestre (70% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif) : examen écrit d'1h30, fin de semestre.

<b>ALBA120a ALBB120a</b>	<b>Civilisation albanaise 1 et 2 (Ardian Marashi)</b>
Descriptif	Cours sans prérequis de langue, visant à donner aux étudiants un panorama des différents aspects de la vie culturelle et sociale des Albanais. Au 1 <sup>er</sup> semestre sont présentés les monuments de l'héritage culturel et du patrimoine : sites archéologiques et historiques, parcs nationaux, lieux de mémoire et de culte, culture traditionnelle (costumes, artisanat, instruments de musique), héros culturels. Au 2 <sup>ème</sup> semestre sont abordés des sujets ayant trait à l'héritage immatériel et aux questions identitaires : thèses sur l'origine de la langue, symboles nationaux, mythologies et croyances, culture traditionnelle (oralité, musique, danse). Une place importante est donnée aux coutumiers, notamment au Kanun de Lek Dukagjin.
Evaluation	Contrôle continu : chaque semestre, un exposé ou un dossier à rendre (25% de la note finale), et deux partiels écrits d'1h30 (questions de cours / commentaire de texte spécialisé / dissertation, 75% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif « Dispense d'assiduité aux cours ») : examen écrit de 2h en fin de semestre.

### DLC D'ALBANAIS 2, SEMSTRES 3 et 4

<b>ALBA210a ALBB210a</b>	<b>Grammaire albanaise 3 et 4 (Irena Rambli)</b>
Descriptif	Ce cours propose une étude approfondie du système verbal, des formes verbales et de leurs variations. Les spécificités modales temporelles, telles que l'admiratif et le désidératif, la fréquence et les valeurs du passé simple, le rôle et l'emploi du subjonctif, l'attraction verbale et la concordance des temps seront les sujets privilégiés du cours. Le deuxième semestre fera place à l'étude syntaxique de la phrase simple : groupe nominal et verbal étudiés à l'aide de schémas et de structures syntaxiques récurrentes ; ordre des mots en rapport avec l'accent logique de la phrase et avec l'affectivité du discours ; dynamique de la construction du discours.
Evaluation	Contrôle continu : travail fourni durant le cours (30% de la note finale), et deux partiels écrits d'1h30 chaque semestre (70% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif) : examen écrit d'1h30, fin de semestre.

<b>ALBA210b ALBB210b</b>	<b>Version albanaise et Thème albanaise (Irena Rambli)</b>
Descriptif	Au 1 <sup>er</sup> semestre le cours vise à développer l'aptitude des étudiants à comprendre des textes littéraires albanais récents, à les situer dans leurs contextes fonctionnels, avant de les traduire en français ; vice-versa au 2 <sup>ème</sup> semestre avec des textes littéraires français récents. La version au 1 <sup>er</sup> semestre, aussi bien que le thème au 2 <sup>ème</sup> semestre, aborderont des textes littéraires divers, récits ou théâtre, relativement peu complexes.

Evaluation	Contrôle continu : travail fourni durant le cours (25% de la note), une version / thème de deux pages (25% de la note) à rendre, une version / thème sur table d'1h30, avec dictionnaire (50% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif) : examen écrit d'1h30, fin de semestre.
------------	---

<b>ALBA210c</b> <b>ALBB210c</b>	<b>Etude de textes albanais 3 et 4 (Ardian Marashi)</b>
Descriptif	Textes adaptés au niveau intermédiaire (1 <sup>er</sup> semestre) et intermédiaire avancé (2 <sup>e</sup> semestre), centrés sur les aspects divers de la vie socio-culturelle, permettant une acquisition progressive du lexique en situation. Le cours vise à consolider les connaissances linguistiques acquises, tout en élargissant leur champ d'application et en encourageant l'enrichissement lexical (polysémie, synonymie, analogie) et l'effort personnel de l'étudiant.
Evaluation	Contrôle continu : travail fourni durant le cours (30% de la note finale), et deux partiels écrits d'1h30 chaque semestre (70% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif) : examen écrit d'1h30, fin de semestre.

<b>ALBA210d</b> <b>ALBB210d</b>	<b>Exercices de grammaire albanaise 3 et 4 (Irena Rambli)</b>
Descriptif	Exercices pratiques amenant l'étudiant à réemployer et à approfondir les connaissances acquises en cours de « Grammaire albanaise 3 et 4 ».
Evaluation	Contrôle continu : travail fourni durant le cours (30% de la note finale), et deux partiels écrits d'1h30 chaque semestre (70% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif) : examen écrit d'1h30, fin de semestre.

<b>ALBA210e</b> <b>ALBB210e</b>	<b>Pratique écrite et orale de l'albanais 3 et 4 (Irena Rambli)</b>
Descriptif	Ce cours pratique de niveau intermédiaire (1 <sup>er</sup> semestre) et intermédiaire avancé (2 <sup>ème</sup> semestre) a pour objectif de développer une compétence réelle en expression écrite et orale. Il se propose d'améliorer la compréhension ainsi que l'expression écrite et orale de l'étudiant, lequel sera sollicité à rédiger des phrases et des textes, à participer à des conversations contextuelles ou à en réinventer, de façon à apprendre à se servir de structures langagières adéquates. En 2 <sup>ème</sup> semestre : étude de structures syntaxiques usuelles permettant d'améliorer la compréhension et l'utilisation de la langue écrite ; mise en forme de l'écrit à partir de supports didactiques divers : lettres, articles de presse, récits de voyage, mémoires. Entraînement à la compréhension orale par l'écoute de supports sonores : contes, récits, reportages, films, permettant d'améliorer la compréhension orale et d'acquérir des automatismes oraux.
Evaluation	Contrôle continu : travail fourni durant le cours (30% de la note finale), et deux partiels écrits d'1h30 chaque semestre (70% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif) : examen écrit d'1h30, fin de semestre.

<b>ALBA120b</b> <b>ALBB120b</b>	<b>Histoire du peuple albanais 1 et 2 (Haki Shtalbi)</b> (en alternance avec Géopolitique de l'Albanie 1 et 2)
Descriptif	Cours sans prérequis de langue, assuré les années paires, à compter de la rentrée 2020. Le cours vise à donner aux étudiants une formation historique nécessaire, afin de mieux appréhender l'évolution du territoire et du peuple au fil de l'histoire. Il dresse un panorama historique du territoire et du peuple albanais depuis l'antiquité jusqu'au lendemain de la Seconde Guerre

	Mondiale : les territoires illyriens, l'histoire du Moyen-âge albanais, l'époque ottomane, la formation de l'Etat national, l'instauration de la Monarchie, les années de la seconde guerre et l'immédiat après-guerre.
Evaluation	Contrôle continu : chaque semestre, un exposé ou un dossier de documentation sur un événement ou un acteur de l'histoire albanaise (25% de la note finale), et deux partiels écrits d'1h30 (questions de cours / commentaire de texte historique / dissertation, 75% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif « Dispense d'assiduité aux cours ») : examen écrit de 2h en fin de semestre.

### DLC D'ALBANAIS 3 - SEMESTRES 5 et 6

<b>ALBA310a ALBB310a</b>	<b>Grammaire albanaise 5 et 6 (Tomorr Plangarica)</b>
Descriptif	L'étude syntaxique se poursuivra avec le groupe nominal et verbal dans la phrase complexe. La typologie de la phrase subordonnée et des connecteurs modaux sera étudiée de sorte à faire ressortir la complexité du discours écrit ou oral dans un but pratique de compréhension et de comportement adéquat dans de différents contextes discursifs. En 2 <sup>ème</sup> semestre, une attention particulière sera donnée aux modes optatif et admiratif, très spécifiques pour un apprenant français, dans le but d'apprendre non seulement à exprimer son étonnement ou son admiration en choisissant la structure verbale adaptée, mais aussi comprendre et maîtriser les nombreuses formules de politesse, de souhait, de malédiction.
Evaluation	Contrôle continu : travail fourni durant le cours (30% de la note finale), et deux partiels écrits d'1h30 chaque semestre (70% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif) : examen écrit d'1h30, fin de semestre.

<b>ALBA310b ALBB310b</b>	<b>Etude de textes albanais 5 et 6 (Ardian Marashi)</b>
Descriptif	Approche de la société albanaise actuelle par les textes de la presse : échanges, discussions, commentaires et débats sur des sujets d'actualité véhiculés par les grands quotidiens de la presse et portant sur la vie des institutions et des médias, sur les aspects politiques, économiques, sociaux et culturels albanais.
Evaluation	Contrôle continu : travail et devoirs fournis durant le cours (25% de la note), un exposé (25% de la note) et un partiel écrit d'1h30 (50% de la note finale) chaque semestre. Contrôle terminal (sur justificatif) : examen écrit d'1h30, fin de semestre.

<b>ALBA310c ALBB310c</b>	<b>Traduction technique de l'albanais et Traduction littéraire de l'albanais (Ardian Marashi)</b>
Descriptif	Au 1 <sup>er</sup> semestre, initiation à la pratique de la traduction technique, découverte de la terminologie des domaines juridique, constitutionnel, administratif, scientifique, etc., à partir de textes originaux albanais proposés en traduction. Au 2 <sup>ème</sup> semestre, exercices de traduction de textes littéraires variés. Problèmes théoriques et pratiques de la traduction littéraire : principes intrinsèques, procédés et techniques de traduction, risques à prendre,

	pièges à éviter. Convergences, divergences et interférences entre langue source et langue cible, possibilité d'acquérir des automatismes de traduction au niveau des deux langues de travail.
Evaluation	Contrôle continu : travail et devoirs fournis durant le cours (25% de la note), une traduction de trois pages (25% de la note), deux partiels écrits d'1h30, avec / sans dictionnaire, chaque semestre (50% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif) : examen écrit d'1h30, fin de semestre.

<b>ALBA310d</b> <b>ALBB310d</b>	<b>Pratique écrite et orale de l'albanais 5 et 6 (Plangarica et Rambì)</b>
Descriptif	En pratique écrite : étude de structures syntaxiques et lexicales plus complexes permettant d'affiner la compréhension et l'utilisation de la langue écrite. Production de résumés, de comptes rendus, de rédactions, composition, essais et dissertations simples, rédigés en albanais sur des thèmes littéraires ou sociétales albanais. La pratique orale, quant à elle, permettra d'affiner la compréhension orale et d'engager une conversation correcte dans un milieu linguistique standard. Entraînement à la conversation et à l'exposé oral ayant pour objectif de pouvoir réagir et s'exprimer de manière correcte sur des sujets quotidiens et d'actualité.
Evaluation	Contrôle continu : travail fourni durant le cours (30% de la note finale), et deux partiels écrits d'1h30 chaque semestre (70% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif) : examen écrit d'1h30, fin de semestre.

<b>ALBA320a</b> <b>ALBB320a</b>	<b>Littérature orale albanaise 1 et 2 (Ardian Marashi)</b>
Descriptif	Seront présentés et analysés, au 1 <sup>er</sup> semestre, des productions et des textes apportant des ballades anciennes, des berceuses, des comptines, des plaintes, des refrains initiatiques, des contes, des rapsodies et des chants historiques recouvrant différentes périodes et illustrant les composantes diverses de l'oralité et de l'identité albanaise. La littérature albanaise orale étant exclusivement une production en dialecte ou en parlars régionaux d'origine, ce cours recoupe celui de l'Etude de textes albanais 6, dont il se veut aussi bien un prolongement ludique. Le 2 <sup>ème</sup> semestre abordera le Chansonnier des preux. Les formants identitaires à l'épreuve du temps : couches superposées du cycle épique et syncrétisme originel. Le cours se poursuivra avec l'épopée « Le luth de la montagne », inspirée du modèle épique oral et promue au rang du poème national albanais dès le début du XX <sup>e</sup> siècle.
Evaluation	Contrôle continu : chaque semestre, un exposé ou un dossier à rendre (25% de la note finale), et deux partiels écrits de 2h (questions de cours / commentaire de texte / dissertation, 75% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif « Dispense d'assiduité aux cours ») : examen écrit de 2h en fin de semestre.

<b>ALBA120c</b> <b>ALBB120c</b>	<b>Géopolitique de l'Albanie 1 et 2 (Haki Shtalbi)</b> (en alternance avec Histoire du peuple albanais 1 et 2)
Descriptif	Cours sans prérequis de langue, assuré les années impaires, à compter de la rentrée 2019. Le cours offre un panorama de l'histoire récente des Albanais, en se focalisant sur l'évolution du paysage géopolitique depuis 1945. L'effort de la reconstruction du pays au lendemain de la guerre, le modèle de l'économie planifiée, l'omniprésence du Parti-Etat, la politique extérieure à

	<p>l'épreuve de l'idéologie, la triple rupture (avec les Yougoslaves, les Russes, les Chinois) et l'enfermement isolationniste.</p> <p>Géomorphologie, géographie régionale, paysage démographique, politique et institutionnel de l'Albanie depuis 1991. Retour de l'Albanie en Europe, transition démocratique, pluralisme politique, processus électoraux, réformes institutionnelles, économie de marché, privatisation. Intégration euro-atlantique, l'enjeu des deux adhésions : à l'OTAN et à l'UE.</p> <p>Intégration européenne, l'identité nationale et européenne des Albanais. Intégration régionale, reconstruction des Balkans de l'après-guerre, nationalisme et intégration, l'Albanie et le Kosovo sur la voie de l'intégration européenne. L'Albanie, ses partenaires stratégiques et ses proches voisins dans le cadre géopolitique de l'Europe nouvelle.</p>
Evaluation	<p>Contrôle continu : chaque semestre, un exposé ou un dossier à rendre (25% de la note finale), et deux partiels écrits de 2h (questions de cours / commentaire de texte spécialisé / dissertation, 75% de la note finale).</p>

#### DLC D'ALBANAIS 4 - SEMESTRES 7 et 8

<b>ALBA410a</b>	<b>Traduction littéraire et spécialisée de l'albanais 1 (cours mutualisé avec M1-S7, Ardian Marashi)</b>
Descriptif	<p>L'effort de traduction de l'albanais portera, dans un premier temps, sur un choix de créations littéraires contemporaines, illustrant les différentes spécificités du texte littéraire ; dans un second temps, il portera sur des domaines spécialisés : textes de la presse, textes juridiques, politiques et économiques. Le but est de faire ressortir la riche complexité de la pratique de la traduction, de sorte que les étudiants prennent conscience des pièges inhérents à cet exercice et de la nécessité d'une méthode de travail rigoureuse. L'exercice de confrontation entre des textes de nature et de styles différents donnera toute sa valeur à ce double impératif : maîtrise des contextes polyvalents pour la traduction littéraire d'un côté et, de l'autre, précision et univalence pour la traduction spécialisée. L'objectif sera de faire développer chez les étudiants une compétence de traduction autonome, en les amenant à appréhender les techniques différentes de la traduction littéraire et celle spécialisée, répondant aux exigences d'un travail professionnel.</p>
Evaluation	<p>Contrôle continu : travaux de traduction pendant le cours (20% /note), une épreuve sur table (40% /note), deux traductions personnelles de trois pages chacune, une littéraire et l'autre spécialisée, à rendre en fin de semestre (40% /note).</p> <p>Contrôle terminal (sur justificatif « Dispense d'assiduité aux cours ») : examen écrit d'1h30 en fin de semestre.</p>

<b>ALBA410b ALBB410b</b>	<b>Étude de textes de la littérature albanaise 1 et 2 (Ardian Marashi)</b>
Descriptif	<p>Le cours offre un panorama pertinent de la littérature albanaise, à partir de textes tirés d'œuvres représentatives, depuis les origines jusqu'à nos jours. Sont analysés au 1<sup>er</sup> semestre : les premiers textes écrits, les auteurs humanistes d'expression latine, les arberechs de l'Italie du Sud, les écrivains de la tradition catholique guègue, les poètes laïques orientalistes, le mouvement national de la Rilindja.</p>

	Au 2 <sup>ème</sup> semestre seront étudiés des textes suivant les périodes ou les courants littéraires : l'entre-deux-guerres, le soc-réalisme, le modernisme et les enjeux de la nouvelle configuration de l'aire culturelle albanaise au XXI <sup>è</sup> siècle. L'analyse sera focalisée sur les divers contextes, afin de permettre aux étudiants d'effectuer une recherche individuelle plus poussée sur des auteurs, des courants ou des textes particuliers.
Evaluation	Contrôle continu : fiches de lectures d'une dizaine d'ouvrages littéraires (30% /note), un commentaire composé /exposé sur un auteur ou une œuvre littéraire récente (30% /note), un partiel écrit (40% /note). Contrôle terminal (sur justificatif « Dispense d'assiduité aux cours ») : examen écrit de 2h, fin de semestre (questions de cours et commentaire).

<b>ALBA510b</b>	<b>Textes littéraires bilingues albanais-français (Ardian Marashi)</b>
Descriptif	Ce cours pratique est centré sur la critique de la traduction littéraire. En comparant sa propre variante de traductions avec les traductions faites par des professionnels dans les deux sens, albanais – français et français – albanais, l'étudiant sera amené à faire la critique du bon usage du métier du traducteur littéraire. Les équivalences proposées seront étudiées au cas par cas, afin d'en dégager les commentaires éventuels. Le cours vise à donner aux étudiants la méthodologie, ainsi que des moyens de travail appropriés, pour préparer leurs traductions commentées, exigées en Master professionnel de traduction littéraire.
Evaluation	Contrôle continu : travaux de traduction pendant le cours (20% /note), deux épreuves sur table (50% /note) ; un commentaire de traduction littéraire de cinq pages à rendre en fin de semestre (30% /note). Contrôle terminal (sur justificatif « Dispense d'assiduité aux cours ») : examen écrit de 2h en fin de semestre.

<b>ALBB410a</b>	<b>Analyse syntaxique de textes albanais (Tomorr Plangarica)</b>
Descriptif	Ce cours analyse à la fois le système des relations syntaxiques des mots dans la phrase simple que celui des propositions dans la phrase complexe, au niveau sémantico-fonctionnel et formel-grammatical. L'existence des cinq cas pour les substantifs, les adjectifs et les pronoms, les formes variées pour exprimer le mode, le temps, l'aspect et la personne, l'usage facultatif des pronoms personnels et possessifs, l'ordre libre des mots dans la phrase, la place des adjectifs, la détermination et l'indétermination, l'usage du subjonctif à la place de l'infinitif, etc., sont autant de traits caractéristiques illustrant la particularité de la syntaxe albanaise. L'étude de la syntaxe sous cette optique aide l'étudiant à mieux comprendre la nature de la langue elle-même et à mieux s'approprier son usage au quotidien.
Evaluation	Contrôle continu : devoirs à rendre pendant le cours (25% /note) et deux épreuves sur table (75% /note). Contrôle terminal (sur justificatif « Dispense d'assiduité aux cours ») : examen écrit de 2h en fin de semestre.

<b>ALBB310c</b>	<b>Traduction littéraire de l'albanais 2 (Ardian Marashi) (mutualisé avec L3 Traduction littéraire de l'albanais)</b>
Descriptif	Ce cours mutualisé aura lieu en classe double, en L3-S6 (voir le descriptif ci-dessus, DLC 3). Les étudiants du DLC 4 auront droit à un traitement de niveau différencié, plus exigeant et plus pointu.
Evaluation	Contrôle continu : travail et devoirs fournis durant le cours (25% note), une traduction de trois pages (25% note), deux devoirs d'1h30, avec / sans dictionnaire (25% + 25% de la note finale), chaque semestre.

<b>ALBA310d ALBB310d</b>	<b>Pratique écrite et orale de l'albanais 7 et 8 (Plangarica et Rambì) (mutualisé avec L3 Pratique écrite et orale d'albanais 5 et 6)</b>
Descriptif	Ces cours mutualisés auront lieu en classe double, en L3-S5-S6 (voir le descriptif ci-dessus, DLC 3). Les étudiants du DLC 4 auront droit à un traitement de niveau différencié, plus exigeant et plus pointu.
Evaluation	Contrôle continu : travail fourni durant le cours (30% de la note finale), et deux partiels écrits d'1h30 chaque semestre (70% de la note finale). Contrôle terminal (sur justificatif) : examen écrit d'1h30, fin de semestre.